

DICCIONARIO COMENTADO DE TÉRMINOS FINANCIEROS INGLESES DE USO FRECUENTE EN ESPAÑOL

Miguel Castelo Montero

(A Coruña: Netbiblos, S.L., 2003, 238 páginas)

Introducción

El *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*, del ilustre profesor de inglés financiero de la Universidade da Coruña D. Miguel Castelo Montero, publicado, en su primera edición, en La Coruña por Netbiblos, S.L., es un ejemplo de maestría y modelo a seguir para todos aquellos que nos dedicamos a la dulce o ardua tarea -según se mire- de enseñar la lengua de Shakespeare para fines específicos tales como el inglés financiero, el inglés para las tecnologías de la información, el inglés para las ciencias de la navegación o de cualquier otro campo. El libro es de un formato muy manejable 17x24 y 238 páginas, con encuadernación de pasta dura y a dos columnas para un fácil manejo y lectura cómoda.

En la introducción o prólogo, el Catedrático de la Universidade da Coruña Antonio Raúl de Toro Santos presenta la obra como la “opus magnum” de un “magister” de dilatada carrera docente e investigadora a caballo entre dos mundos, el de la lingüística y el de la economía financiera, sin desmerecer en detalle, seriedad, rigurosidad y minuciosidad en ninguno de los dos campos, lo que convierten al autor en una “rara avis” del mundo académico actual, donde tendemos a la especialización más que a la dispersión de conocimientos.

También señala el mencionado catedrático la plena vigencia y actualidad del diccionario.

El autor, en su nota preliminar, nos explica con detalle las razones que le llevaron a emprender tan laboriosa tarea y que no fueron otras que “elaborar un glosario o diccionario que ofreciera a los estudiantes un compendio explicativo de la extensa serie de términos de lengua inglesa que se usan con frecuencia en español dentro del ámbito de la terminología de los mercados financieros”. También nos presenta una guía de uso para mejor comprensión y provecho de la obra, explicando los símbolos utilizados para la señalización según se trate de citas en inglés o castellano, de una segunda o tercera cita, de una explicación genérica o la indicación de una categoría gramatical.

Descripción

Cada uno de los términos o entradas del diccionario presenta la información lingüística siguiente: raíz de la palabra, o lema, como le llama el autor, que podrá ser simple, compuesta, o locución formada por más de un término, con alternativa ortográfica entre paréntesis para indicar, o bien una alternativa ortográfica, o a veces, las siglas correspondientes a la raíz de la entrada; acepción o acepciones, si hay más de una; citas entresacadas de un corpus de periódicos y revistas de actualidad financiera internacional tales como *El País*, *La Gaceta del Sábado*, *The Economist*, *The Financial Times*, *Expansión*, *Cinco días*, y *La Voz de Galicia* entre otros; y adicionalmente, un comentario muy valioso, donde se nota su verdadera maestría, no sólo en el conocimiento de los términos descritos, sino también en el uso sencillo y apropiado del lenguaje lexicográfico. Finalmente nos deleita con información etimológica de cada entrada de alto contenido didáctico.

De la lectura y uso del diccionario pueden extraer provecho tanto el profano en la materia como el especialista. Así pues, el no avezado podrá enterarse que “B2B” significa “business to business”, que “brent” se refiere al petróleo del Mar del Norte y que se utiliza como unidad del mercado europeo, que “bulldog bond”, “samurai bond”, “shogun bond”, “matador bond” y “sushi bond” se refieren a bonos extranjeros que aluden a algún tópico del país en cuya moneda se emiten, que “Chinese wall” no se refiere a la muralla china sino a

un obstáculo insalvable o medida de autoprotección de una empresa, que “collateral” no tiene nada que ver con los daños infringidos en la guerra sino a garantía prendaria, subsidiaria o pignoraticia, no personal, y que “short call” no se refiera a una llamada corta sino a una posición corta en opciones de compra. El profesor Castelo no sólo explica exhaustivamente el término, sino que añade ejemplos en ambas lenguas, tanto la inglesa como la española. El especialista también puede encontrar explicaciones en profundidad de cualquier término; así pues podemos fijarnos, a modo de ejemplo, en la información que se refiere al Fondo Monetario Internacional del que nos explica sus funciones, los miembros que lo componen, del depósito o cupo de cada país y mucha otra información para provecho y deleite del lector, y tampoco deja de mencionar el gran número de instituciones financieras y acrónimos que dominan en el mundo de la empresa y el comercio, explicando con todo detalle cada una de ellas, a lo largo de las 238 páginas del libro.

Sin duda, la obra puede ser de gran utilidad para traductores, economistas, profesores, abogados o cualquier otro profesional del área, que tenga que moverse en el entorno de la economía internacional, tanto para comprender las palabras que aparecen en los periódicos comunes como para comunicarse en el mundo que nos ha tocado vivir. Cada profesional encontrará la información necesaria para su uso, de manera que el traductor podrá encontrar el término adecuado para su traducción; el economista podrá consultar cualquier término, con la seguridad de que va a hallar la explicación adecuada a su búsqueda; el profesor de inglés técnico financiero, así como también sus alumnos, hallarán respuesta a todo problema técnico de vocabulario planteado en la asignatura; el abogado podrá ampliar y ver situaciones legales nuevas que le pueden surgir a la hora de la defensa de un caso en una corte de justicia; cualquier persona que escuche la radio, vea la televisión o lea los periódicos se dará cuenta del inmenso número de términos y conceptos económicos en inglés o en castellano con que están salpicadas las tertulias de economía en la radio, los telediarios o los artículos de cualquier periódico. La utilización de este diccionario puede ser un primer paso del lector profano hacia la entrada en el mundo financiero internacional, donde existen diferencias culturales entre el mundo anglosajón y el de habla española. El profesor Castelo demuestra conocer ambos mundos y es

capaz de navegar por ellos con soltura y de explicar con maestría las dos concepciones de la misma realidad.

Esta obra contiene, además, dos apéndices que hacen que realce, aún más si cabe, el valor didáctico del diccionario. El apéndice “A” enumera una selección de prefijos muy productivos en la formación de palabras en inglés con una explicación muy clara y con muchos ejemplos. Así del prefijo “dis-”, por ejemplo, señala que indica “lo contrario”, “aspecto negativo” “quitar”; que equivale a “des-”, “in-”, y propone ejemplos tales como “disagreement”, (desacuerdo) “disinflation” (desinflación); “to disconnect” (desconectar); “to disclose” (dar a conocer, revelar); “discontinue” (suspender la venta o fabricación). Por otro lado, en el apéndice “B”, se proporciona una lista de sufijos o terminaciones de palabras, que cualquier estudioso de la lengua inglesa sabe de su importancia desde el punto de vista semántico y fonético.

Conclusión

El *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español* es una obra de alto contenido práctico y didáctico para los interesados e inmersos en el mundo de las finanzas internacionales. Su cuidada elaboración, su esmerada presentación y su lujosa encuadernación la hacen recomendable y de consulta obligada para cualquier profesional o entidad cultural que se precie de ello. No obstante, para una futura edición, sería recomendable la incorporación de un formato en CD-Rom que incluya la pronunciación de los términos, búsqueda aleatoria, y gráficos que podrían resaltar aún más el valioso contenido de esta magnífica obra lexicográfica.

Pablo Cancelo López
Universidade da Coruña